

UMOWA O PARTNERSTWIE

w sprawie połowów pomiędzy Republiką Wybrzeża Kości Słoniowej a Wspólnotą Europejską

REPUBLIKA WYBRZEŻA KOŚCI SŁONIOWEJ, zwana dalej „Wybrzeżem Kości Słoniowej”,

oraz

WSPÓLNOTA EUROPEJSKA, zwana dalej „Wspólnotą”,

zwane dalej „Stronami”,

UWZGLĘDNIAJĄC ścisłą współpracę między Wspólnotą a Wybrzeżem Kości Słoniowej, w szczególności w kontekście Porozumienia z Kotonu, oraz ich wspólne pragnienie dalszego rozwijania tych stosunków,

UWZGLĘDNIAJĄC pragnienie Stron wspierania racjonalnej eksploatacji zasobów rybnych w drodze współpracy,

BIORĄC POD UWAGĘ postanowienia Konwencji Narodów Zjednoczonych o Prawie Morza,

ZDECYDOWANE stosować decyzje i zalecenia wydane przez Międzynarodową Komisję ds. Ochrony Tuńczyka Atlantyckiego zwaną dalej „ICCAT”,

MAJĄC ŚWIADOMOŚĆ znaczenia zasad ustanowionych w kodeksie postępowania odpowiedzialnego rybołówstwa przyjętego na konferencji FAO w 1995 r.,

ZDECYDOWANE współpracować we wspólnym interesie na rzecz wprowadzenia odpowiedzialnego rybołówstwa w celu zapewnienia długotrwałej ochrony i zrównoważonego wykorzystywania żywych zasobów morskich,

PRZEKONANE, że taka współpraca musi przyjąć formę inicjatyw i działań, które podejmowane wspólnie lub niezależnie przez każdą ze Stron będą się wzajemnie uzupełniać, zapewniając spójność polityk i synergii podejmowanych starań,

ZDECYDOWANE ustanowić w tym celu dialog dotyczący sektorowej polityki rybackiej przyjętej przez rząd Wybrzeża Kości Słoniowej oraz ustalić stosowne środki gwarantujące skuteczne wdrażanie tej polityki oraz zaangażowanie podmiotów gospodarczych i społeczeństwa,

PRAGNĄC ustanowić zasady i warunki regulujące działalność połowową statków Wspólnoty na wodach Wybrzeża Kości Słoniowej oraz wsparcie Wspólnoty dla prowadzenia odpowiedzialnego rybołówstwa na tych wodach,

ZDECYDOWANE nawiązać bardziej ścisłą współpracę gospodarczą w zakresie rybołówstwa i działań pokrewnych, poprzez zakładanie i rozwój wspólnych przedsiębiorstw, w które zaangażują się przedsiębiorstwa obu Stron,

UZGADNIAJĄ, CO NASTĘPUJE:

Artykuł 1

Przedmiot

Niniejsza umowa ustanawia zasady, przepisy i procedury regulujące:

- gospodarczą, finansową, techniczną i naukową współpracę w dziedzinie rybołówstwa, mającą na celu promowanie odpowiedzialnego rybołówstwa w obszarach połowowych Wybrzeża Kości Słoniowej, w celu ochrony i zrównoważonego wykorzystywania zasobów rybnych oraz rozwoju sektora rybołówstwa na Wybrzeżu Kości Słoniowej,

— warunki dostępu wspólnotowych statków rybackich do obszarów połowowych Wybrzeża Kości Słoniowej,

— współpracę dotyczącą zasad kontroli połowów w obszarach połowowych Wybrzeża Kości Słoniowej mających gwarantować spełnienie wyżej opisanych warunków, skuteczność środków ochrony zasobów rybnych i zarządzania nimi oraz zwalczanie nielegalnych, nieregulowanych lub nieraportowanych połowów,

— partnerstwo pomiędzy przedsiębiorstwami ukierunkowanymi na rozwój działalności gospodarczej w sektorze rybołówstwa i działań pokrewnych, we wspólnym interesie Stron.

Artykuł 2

Definicje

Do celów niniejszej umowy:

- a) „organy Wybrzeża Kości Słoniowej” oznaczają ministerstwo odpowiedzialne za zasoby rybne;
- b) „organy Wspólnoty” oznaczają Komisję Europejską;
- c) „obszar połowowy Wybrzeża Kości Słoniowej” oznacza wody, na których władzę suwerenną lub jurysdykcję w zakresie rybołówstwa sprawuje Wybrzeże Kości Słoniowej;
- d) „statek rybacki” oznacza każdy statek wyposażony w narzędzia połowowe do handlowej eksploatacji żywych zasobów wodnych;
- e) „statek wspólnotowy” oznacza statek rybacki pływający pod banderą państwa członkowskiego i zarejestrowany we Wspólnocie;
- f) „wspólny komitet” oznacza komitet złożony z przedstawicieli Wspólnoty i Wybrzeża Kości Słoniowej, którego funkcje opisano w art. 9 niniejszej umowy;
- g) „przeładunek” oznacza transfer w porcie i/lub na redzie części lub całego połowu z jednego statku rybackiego na inny statek;
- h) „nadzwyczajne okoliczności” oznaczają okoliczności inne niż zjawiska naturalne, wymykające się spod racjonalnej kontroli jednej ze Stron i uniemożliwiające prowadzenie działalności połowowej na wodach Wybrzeża Kości Słoniowej;
- i) „marynarze AKP” oznaczają marynarzy będących obywatelami państwa spoza Europy, które jest sygnatariuszem Porozumienia z Kotonu. W związku z tym marynarz z Wybrzeża Kości Słoniowej jest marynarzem AKP.

Artykuł 3

Zasady i cele związane z wprowadzeniem w życie niniejszej umowy

1. Niniejszym Strony zobowiązują się do wspierania odpowiedzialnego rybołówstwa w obszarach połowowych Wybrzeża Kości Słoniowej, opartego na zasadach niedyskryminowania różnych flot znajdujących się na tych wodach, bez naruszenia umów zawartych pomiędzy krajami rozwijającymi się w ramach jednego regionu geograficznego, włącznie z wzajemnymi umowami połowowymi.

2. Strony współpracują na rzecz wprowadzenia w życie sektorowej polityki rybackiej przyjętej przez rząd Wybrzeża Kości Słoniowej i w tym celu przystępują do dialogu politycznego dotyczącego koniecznych reform. Strony konsultują się wstępnie w celu przyjęcia ewentualnych środków w tej dziedzinie.

3. Strony współpracują także w zakresie opracowania ocen *ex ante*, bieżących i *ex post* dotyczących środków, programów i działań realizowanych na podstawie postanowień niniejszej umowy, prowadzonych wspólnie lub jednostronnie.

4. Strony zobowiązują się do zagwarantowania, że postanowienia niniejszej umowy zostaną wprowadzone w życie zgodnie z zasadami ładu gospodarczego i społecznego oraz przy poszanowaniu stanu zasobów rybnych.

5. Zatrudnienie marynarzy z krajów AKP na statkach wspólnotowych reguluje w szczególności Deklaracja Międzynarodowej Organizacji Pracy (MOP) dotycząca podstawowych zasad i praw w pracy, której przepisy stosują się z mocy prawa do umów o pracę oraz ogólnych warunków zatrudnienia. Dotyczy to w szczególności swobody zrzeszania się i faktycznego uznawania prawa do zbiorowych negocjacji pracowników oraz zniesienia dyskryminacji w odniesieniu do zatrudnienia i zawodu.

Artykuł 4

Współpraca naukowa

1. W okresie obowiązywania niniejszej umowy Wspólnota i Wybrzeże Kości Słoniowej będą wspólnie monitorować stan zasobów w obszarze połowowym Wybrzeża Kości Słoniowej.

2. Strony, w oparciu o zalecenia i uchwały przyjęte przez Międzynarodową Komisję ds. Tuńczyka Atlantyckiego (ICCAT) oraz w świetle najlepszych dostępnych opinii naukowych, przeprowadzają konsultacje w ramach wspólnego komitetu przewidzianego w art. 9 umowy w celu podjęcia, w razie potrzeby, po przeprowadzeniu zebrania naukowego oraz za obopólną zgodą, środków mających na celu zrównoważone zarządzanie zasobami rybnymi, mającymi wpływ na działalność statków Wspólnoty.

3. Strony zobowiązują się do przeprowadzania wzajemnych konsultacji, w tym konsultacji na poziomie podregionu lub w ramach właściwych organizacji międzynarodowych, w celu zapewnienia zarządzania żywymi zasobami na Atlantyku i ich ochrony oraz współpracy w zakresie związanych z nimi badań naukowych.

Artykuł 5

Dostęp statków wspólnotowych do łowisk na wodach Wybrzeża Kości Słoniowej

1. Wybrzeże Kości Słoniowej zobowiązuje się zezwolić statkom wspólnotowym na prowadzenie działalności połowowej w jego obszarze połowowym zgodnie z niniejszą umową oraz protokołem i załącznikiem.
2. Działalność połowowa regulowana postanowieniami niniejszej umowy podlega ustawodawstwu obowiązującemu na Wybrzeżu Kości Słoniowej. Organy Wybrzeża Kości Słoniowej powiadamiają Wspólnotę o wszelkich zmianach wprowadzanych do wspomnianego ustawodawstwa.
3. Wybrzeże Kości Słoniowej zobowiązuje się do podjęcia wszelkich odpowiednich kroków w celu zapewnienia skutecznego stosowania postanowień dotyczących kontroli połowów przewidzianych w protokole. Statki wspólnotowe współpracują z organami Wybrzeża Kości Słoniowej właściwymi do prowadzenia takiej kontroli.
4. Wspólnota zobowiązuje się do podjęcia wszelkich odpowiednich kroków w celu zapewnienia przestrzegania przez jej statki postanowień niniejszej umowy oraz ustawodawstwa dotyczącego połowów na wodach, które podlegają jurysdykcji Wybrzeża Kości Słoniowej.

Artykuł 6

Licencje

1. Statki wspólnotowe mogą prowadzić działalność połowową w obszarach połowowych Wybrzeża Kości Słoniowej jedynie, jeżeli posiadają ważną licencję połowową wydaną przez Wybrzeże Kości Słoniowej na mocy niniejszej umowy i dołączonego do niej protokołu.
2. Procedura otrzymywania licencji połowowej dla statku, obowiązujące podatki i metoda płatności mające zastosowanie do armatora określone są w załączniku do protokołu.

Artykuł 7

Rekompensata finansowa

1. Wspólnota, zgodnie z warunkami określonymi w protokole i załącznikach, przekazuje rekompensatę finansową na rzecz Wybrzeża Kości Słoniowej. Wspomniana jednorazowa rekompensata określana jest na podstawie dwóch elementów, dotyczących odpowiednio:

- a) dostępu statków wspólnotowych do wód i zasobów rybnych Wybrzeża Kości Słoniowej; oraz
- b) wsparcia finansowego Wspólnoty na rzecz wprowadzenia krajowej polityki rybackiej opierającej się na odpowie-

dzialnym rybołówstwie i zrównoważonym wykorzystaniu zasobów rybnych na wodach Wybrzeża Kości Słoniowej.

2. Część rekompensaty finansowej, o której mowa powyżej w ust. 1 lit. b), ustala się, mając na uwadze cele związane z sektorową polityką rybacką określoną przez rząd Wybrzeża Kości Słoniowej, zdefiniowane za obopólną zgodą Stron zgodnie z postanowieniami protokołu oraz zgodnie z rocznym i wieloletnim programem realizacji tej polityki.
3. Rekompensata finansowa wpłacana jest przez Wspólnotę raz na rok zgodnie z zasadami określonymi w protokole, z zastrzeżeniem postanowień niniejszej umowy i protokołu dotyczących ewentualnej zmiany jej wysokości z powodu:

- a) nadzwyczajnych okoliczności;
- b) zmniejszenia wielkości dopuszczalnych połowów przyznanym statkom wspólnotowym, ustanowionej za obopólną zgodą Stron, w zastosowaniu środków zarządzania odnośnymi stadami, w przypadku gdy z najlepszych dostępnych danych naukowych wynika, że takie zmniejszenie jest niezbędne dla ochrony i zrównoważonego wykorzystania zasobów;
- c) zwiększenia wielkości dopuszczalnych połowów przyznanym statkom wspólnotowym, dokonanego za obopólną zgodą Stron, w przypadku gdy z najlepszych dostępnych danych naukowych wynika, że stan zasobów na to pozwala;
- d) ponownej oceny warunków wsparcia finansowego Wspólnoty na rzecz wdrażania sektorowej polityki rybackiej na Wybrzeżu Kości Słoniowej, jeżeli uzasadniają to stwierdzone przez Strony wyniki programowania rocznego i wieloletniego;
- e) rozwiązania niniejszej umowy zgodnie z jej art. 13;
- f) zawieszenia stosowania niniejszej umowy zgodnie z jej art. 12.

Artykuł 8

Promowanie współpracy na poziomie podmiotów gospodarczych i społeczeństwa

1. Strony promują współpracę gospodarczą, naukową i techniczną w sektorze rybackim i sektorach pokrewnych. Strony konsultują się nawzajem, aby koordynować różne działania, które mogą być podejmowane w tym zakresie.
2. Strony zobowiązują się do promowania wymiany informacji w zakresie technik i narzędzi połowowych, metod konserwacji i przetwarzania przemysłowego produktów rybołówstwa.

3. Strony starają się stworzyć korzystne warunki do promowania gospodarczych, handlowych i technicznych więzi pomiędzy przedsiębiorstwami z państw Stron, poprzez sprzyjanie powstawaniu klimatu przyjaznego dla rozwoju przedsiębiorczości i inwestycji.

4. W szczególności Strony zachęcają do zakładania wspólnych przedsiębiorstw w ich wspólnym interesie zgodnie z obowiązującymi przepisami ustawodawstwa Wybrzeża Kości Słoniowej i obowiązującym prawodawstwem wspólnotowym.

Artykuł 9

Wspólny komitet

1. Wprowadzanie w życie niniejszej umowy nadzoruje i kontroluje utworzony w tym celu wspólny komitet. Wspólny komitet pełni następujące funkcje:

- a) kontrola wykonania, interpretacji i stosowania umowy, w szczególności określanie i ocena realizacji rocznego i wieloletniego planu, o którym mowa w art. 7 ust. 2;
- b) zapewnianie koniecznej współpracy w sprawach leżących we wspólnym interesie Stron w zakresie rybołówstwa;
- c) działanie w charakterze forum w celu polubownego rozwiązywania sporów związanych z interpretacją lub stosowaniem niniejszej umowy;
- d) w razie konieczności, ponowna ocena poziomu wielkości dopuszczalnych połowów i związanej z nimi rekompensaty finansowej;
- e) wszelkie inne funkcje nadane mu przez Strony w drodze wzajemnego porozumienia.

2. Wspólny komitet spotyka się przynajmniej raz w roku, przemiennie we Wspólnocie i na Wybrzeżu Kości Słoniowej, a przewodniczy mu Strona będąca gospodarzem spotkania. Na wniosek jednej ze Stron wspólny komitet zbiera się na posiedzeniu nadzwyczajnym.

Artykuł 10

Obszar geograficzny obowiązywania umowy

Niniejsza umowa obowiązuje, z jednej strony, na terytoriach, na których stosuje się Traktat ustanawiający Wspólnotę Europejską i na warunkach ustanowionych w tym Traktacie oraz, z drugiej strony, na terytorium Wybrzeża Kości Słoniowej.

Artykuł 11

Okres obowiązywania

Niniejsza umowa obowiązuje przez 6 lat, począwszy od daty jej wejścia w życie i jest przedłużana automatycznie na kolejne sześcioletnie okresy, jeżeli żadna ze Stron nie wypowie umowy zgodnie z jej art. 13.

Artykuł 12

Zawieszenie

1. Stosowanie niniejszej umowy może zostać zawieszona na wniosek jednej ze Stron w przypadku zaistnienia poważnych sporów dotyczących stosowania postanowień umowy. Zawieszenie to podlega powiadomieniu w formie pisemnej przez zainteresowaną Stronę o jej zamiarze, co najmniej trzy miesiące przed datą, z którą to zawieszenie wchodzi w życie. Po otrzymaniu takiego powiadomienia Strony przystępują do rozmów mających na celu polubowne rozstrzygnięcie sporu.

2. Płatność rekompensaty finansowej, o której mowa w art. 7, zostaje zmniejszona proporcjonalnie i *pro rata temporis*, w zależności od czasu trwania zawieszenia.

Artykuł 13

Wypowiedzenie

1. Każda ze Stron może wypowiedzieć niniejszą umowę w przypadku zaistnienia poważnych okoliczności, takich jak degradacja stanu danego stada, stwierdzenie zmniejszonego poziomu wykorzystania wielkości dopuszczalnych połowów przyznanym statkom wspólnotowym lub niedotrzymanie przez Strony zobowiązań w zakresie zwalczania nielegalnych, nieregulowanych lub nieraportowanych połowów.

2. Strona wypowiadająca umowę powiadamia na piśmie drugą Stronę o swoim zamiarze wypowiedzenia umowy, co najmniej sześć miesięcy przed terminem wygaśnięcia pierwszego lub każdego kolejnego okresu obowiązywania umowy.

3. Wysłanie powiadomienia, o którym mowa w ust. 2, oznacza rozpoczęcie konsultacji przez Strony.

4. Płatność rekompensaty finansowej, o której mowa w art. 7, za rok, w którym weszło w życie wypowiedzenie umowy, zostaje zmniejszona proporcjonalnie i *pro rata temporis*.

Artykuł 14

Protokół i załącznik

Protokół i załącznik stanowią integralną część niniejszej umowy.

*Artykuł 15***Obowiązujące przepisy prawa krajowego**

Działalność statków rybackich Wspólnoty, dokonujących połowów na wodach Wybrzeża Kości Słoniowej, podlega ustawodawstwu obowiązującemu na Wybrzeżu Kości Słoniowej, chyba że umowa, niniejszy protokół oraz załącznik i dodatki do niego stanowią inaczej.

*Artykuł 16***Uchylenie**

Niniejsza umowa, z dniem jej wejścia w życie, uchyla i zastępuje Umowę między Europejską Wspólnotą Gospodarczą a Republiką Wybrzeża Kości Słoniowej w sprawie połowów

na wodach przybrzeżnych Wybrzeża Kości Słoniowej z dnia 19 grudnia 1990 r.

*Artykuł 17***Wejście w życie**

Niniejsza umowa, sporządzona w dwóch egzemplarzach w językach angielskim, bułgarskim, czeskim, duńskim, estońskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, litewskim, łotewskim, maltańskim, niderlandzkim, niemieckim, polskim, portugalskim, rumuńskim, słowackim, słoweńskim, szwedzkim, węgierskim i włoskim, przy czym każdy z tych tekstów jest jednakowo autentyczny, wchodzi w życie w dniu, w którym Strony powiadomią się wzajemnie w drodze pisemnej o zakończeniu odpowiednich wewnętrznych procedur przyjęcia.